

# 名词工作简报

第 5 期

(总第 252 期)

全国科学技术名词审定委员会事务中心编印

2017 年 12 月 25 日

---

- 《老年医学名词》《化工名词（一）》等正式出版
- 植物学等学科名词预公布
- 《医学影像技术学名词》取得重要阶段性成果
- 第二届经贸名词审定委员会成立并召开评审会议
- 中科院文献情报中心内审小组到事务中心检查指导工作
- 全国科技名词委召开媒体咨询与合作座谈会
- 全国科技名词委联合南京大学等单位举办第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会

## 《老年医学名词》《化工名词（一）》等正式出版

经全国科学技术名词审定委员会批准，《老年医学名词》《化工名词（一）》《海峡两岸化学工程名词（第二版）》等正式出版。

**《老年医学名词》** 由老年医学名词审定分委员会审定完成。本次公布的老年医学名词共 1533 条，均有定义或注释，内容涵盖老年医学概论、老年流行病学、老年基础医学、老年临床医学、老年人合理用药、老年护理学、老年康复医学、传统老年医学、老年营养学、老年心理学等领域。

**《化工名词（一）》** 由化工名词审定委员会石油炼制·煤制油及天然气·生物质制油名词审定分委员会审定完成。本次公布的化工名词（一）共 1784 条，均有定义或注释，内容涵盖石油炼制、煤制油及天然气、生物质制油等领域。

**《海峡两岸化学工程名词（第二版）》** 由“海峡两岸化学工程名词工作委员会”审定完成。《海峡两岸化学工程名词》（第二版）是在全国科学技术名词审定委员会审定公布的《海峡两岸化学工程名词》（第一版）基础上增补修订而成，共收词 12600 余条，内容涵盖化工热力学、传递过程与单元操作、化学反应工程、过程系统工程、生物化学工程、数据处理等领域。

## 植物学等学科名词预公布

经全国科学技术名词审定委员会批准，第二版植物学名词、结核病学名词等于近日起预公布，期限为一年。

**植物学名词** 由第二届植物学名词审定委员会审定完成。本次预公布的第二版植物学名词共 5833 条，均有定义或注释，内容涵盖总论、系统与进化植物学、植物形态与结构植物学、藻类学、真菌学、地衣学、苔藓植物学、植物生殖与发育生物学、植物细胞生物学、植物遗传学、植物生理学、植物化学、植物生态学、古植物学、孢粉学和植物生物技术等领域。

**结核病学名词** 由医学名词审定委员会结核病学名词审定分委员会审定完成。本次预公布的结核病学名词共 1231 条，均有定义或注释，内容涵盖总论、结核病病原菌及发病机制、结核病诊断、结核病治疗、结核病预防控制等领域。

## 全国科技名词委成功举办

### “科技名词规范与出版物质量提高培训班”

全国科技名词委于 9 月 21-29 日在厦门成功举办了“科技名词规范与出版物质量提高培训班”。此次培训活动得到了新闻出版广电总局有关部门的大力支持，来自全国各地 100 多家科技期刊、图书出版单位的 200 名骨干编辑参加了培训。

“科技名词规范与出版物质量提高培训班”针对的培训对象是全国各出版社总编辑、副总编辑、编辑室主任，报刊社主编、副主编、编辑部主任，骨干编辑和校对人员。培训的主要内容包括：学习贯彻习总书记系列讲话，强化四个意识；科技名词的规范使用；科技名词使用范围与查询途径；国家语言文字规范标准的制定与修订；地名、人名等译名的规范使用等。

全国科技名词委专职副主任裴亚军出席了开班仪式并致辞，他指出，科技名词规范是国家的一项基础建设工作，科技名词的规范使用对提高出版产品质量有着重要作用。他要求学员在认真学习的同时，积极提出问题和建议，及时反映目前出版物的术语使用情况和新闻出版一线工作者对规范术语的需求。

## 《医学影像技术学名词》 取得重要阶段性成果

9月28日，“中华医学会第25次全国影像技术学术大会暨天津市医学会影像技术分会第九次学术年会”在天津举行。全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军应邀在开幕式致辞，并作题为《没有术语，就没有知识》的学术报告。

大会主席、中华医学会影像技术分委员会主任、全国科技名词委医学影像技术学名词审定委员会主任余建明教授在大会开幕式上宣布，《医学影像技术学名词》（征求意见稿）完成全部工作，将加快工作流程，争取早日向全社会正式公布。

会议期间，裴亚军与医学影像技术学名词审定委员会主任余

建明教授、石明国教授，副主任李真林教授、牛延涛教授，中华医学会名词审定办公室主任张玉森教授等专家学者一起召开审定工作会议，确定了后续工作计划。全国科技名词委事务中心项目主管王海参加上述活动。

## 第二届经贸名词审定委员会成立 并召开评审会议

9月30日，第二届经贸名词审定委员会在中国社科院财经战略研究院成立并召开第一次评审会议。第二届经贸名词审定委员会主任、中国社会科学院学部委员、经济研究所所长高培勇，第二届经贸名词审定委员会副主任冯雷、杜志雄，中国社会科学院学部委员张卓元、杨圣明，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军等20余位领导和专家参加了会议。会议由杜志雄研究员主持。

会上，裴亚军阐述了成立第二届经贸名词审定委员会的重要意义，并向委员代表颁发聘书。高培勇介绍了开展经贸名词审定工作的经过，强调了撰写、审定经贸名词的重要作用。冯雷介绍了现有词条的学科范围和收录标准。与会专家对词条进行了评审，意见和建议主要集中在以下几个方面：1. 多数专家认为公布的名词应该叫“国际经贸名词”；2. 编写、审定工作要贯彻国家有关政策和规定，如“一带一路倡议”是正称，“一带一路战略”不是正称；3. 收词体系要科学、完整，同级词条要收全；4. 要注重收入

反映现阶段的概念、现象的词条，概念尚未稳定的词条暂不收入。

## 中科院文献情报中心内审小组 到事务中心检查指导工作

10月9日，中科院文献情报中心李春旺副主任带领文献情报中心内审小组一行4人到全国科技名词委事务中心检查指导内审工作。事务中心领导小组成员、财务室主任侯彩侠参加会议。

李春旺传达了中科院关于内审工作全覆盖的要求，指出对经济活动进行真实性、合法性审计，对推动机构治理法治化、规范化、制度化，改进和完善各项工作，有效防范内部风险具有重要意义。同时强调，内审工作既要加强制度建设，更要注重贯彻执行，要着力落实事业单位法人主体责任，着力提高机构管理水平。

裴亚军代表全国科技名词委事务中心感谢文献情报中心长期以来对事务中心工作的关心支持，指出事务中心一直以来高度重视内控内审工作。同时表示，事务中心有义务全面真实地向检查组汇报工作情况，接受监督指导。

事务中心内控内审工作组组长侯彩侠就2016年全国科技名词委事务中心的内审自查工作做了专题汇报，重点介绍了财务收支、制度建设、三公经费、制度建设等情况，指出了自查中发现的若干问题，并提出了具体改进措施。

内审小组随后就报告中的“三公”经费、政府采购、劳务费发放、项目管理体制、“三重一大”决策机制、业务合作主体及经费往来情况等进行了专题询问，同时现场调阅了部分原始财务档

案和文书档案。

李春旺在总结发言中指出，从此次检查结果来看，全国科技名词委事务中心注重制度和规范建设，各项工作比较扎实，总体情况良好，但也还存在部分值得改进和完善的地方，希望进一步加强工作。同时表示，文献情报中心愿意就相关工作继续大力提供支持和帮助。文献情报中心内审小组成员、业务处副处长梁娜，内审小组成员张妍、陈洁参加检查。

## 全国科技名词委召开 媒体咨询与合作座谈会

为适应新时代的要求，开展好科技名词宣传推广普及工作，全国科学技术名词审定委员会于2017年11月3日在北京召开了媒体咨询与合作座谈会。会议主题为“运用融媒体理念构建我国科技名词的科普体系”。来自中央电视台、新华社、光明日报、《科技导报》、《软件学报》、科学出版社、中国科学院计算机网络信息中心、壹学者、百度百科等14家单位和机构的专家和代表参加了会议。全国科技名词委事务中心科学传播主管郭剑主持会议。

全国科技名词委专职副主任裴亚军作会议致辞，指出术语是贯穿和支撑知识系统的基本要素，在人类文明发展过程中发挥着特定作用。科技名词工作要适应新时代的特点，必须增强数据生产效率和知识服务能力。全国科技名词委事务中心科学传播与信息化部主任代晓明向各位代表详细介绍了全国科技名词委在科技名词宣传推广和普及方面所做的工作。如建立“术语在线”查询

平台、“术语中国”微信公众号、开展门户网站的线上传播；面向编辑出版领域开展科技名词规范使用培训、面向大众联合“未来论坛”开展科普讲座、面向专业领域编纂出版科技辞书等线下活动。抓热点，及时开展线上和线下相结合的传播活动，比如，2017年围绕“113号、115号、117号、118号元素中文定名”所开展的一系列活动。

与会专家从资源和受众定位、科技名词传播的性质特点、机制方法创新、与外界合作等方面积极发言，提出了很多宝贵建议。中国科学院计算机网络信息中心黎文提出，应将科技名词视为科技信息服务的重点资源。《科技导报》陈广仁认为，科技名词传播具有时效性和品牌性特点，时效性要求针对热点事件涉及的科技名词第一时间发声，及时关注重大事件或重要文件中提到的科技名词，要积极利用官网、微信、微博平台推送；品牌性要求打造好和利用好全国科技名词委的专业品牌，比如开展当年十大科技新词的评选活动，并在适当时机公布。中央电视台科教频道李璘提出，科技名词的准确性始终是央视科普节目字幕制作过程中普遍遇到并且需要重点关注的问题。

在科学传播方式的创新方面，《科技导报》陈广仁、新华社刘宏宇、《光明日报》张蕾、百度百科白舒悦等提出开展滚动推送、进行热点事件的预判，充分挖掘科技名词背后的故事等建议。比如，对于一些浅显易懂的科技名词，可以结合新闻事件同步推送相关内容，注重时效性，而对于专业性较强的科技名词，可以依靠专家进行权威解读，同时挖掘定名过程中的小故事，在对外宣传中强调趣味性和可读性。“壹学者”唐沛从生产环节、传播渠道和专家库建设等角度提出创新科技名词传播机制，比如，借鉴“维



基”思维促进用户数据自生产；开放查询入口，提升用户量；利用标签化的手段建立结构化的专家库等。

在与外界合作方面，《北京航空航天大学学报》俞敏、《软件学报》方梅、《新闻出版广电报》孙京平等提出加强与中国编辑学会、中国出版协会等机构的联系，在其定期举办的培训活动中推广和普及规范科技名词；与百度百科建立常态合作关系，定期建立权威词条；联合相关部门随时对社会上发生的热点事件中涉及的科技名词或科技概念及时给予解读；加强与新闻出版广电总局的合作，渗透到广电总局开展的各项阅读活动中。他们还认为，全国科技名词委面向广大编辑群体研发的术语校对软件是宣传推广科技名词的有效手段，科技期刊对规范科技名词的需求是十分迫切的，会积极试用并提出相关建议。

与会专家从我国科技名词科学传播体系建设理念、思路、方法、合作等方面提出了深入、全面的对策和建议，为全国科技名词委明确下一步的科技名词科学传播方向和目标提供了重要参考。

## 事务中心举办术语学报告交流会

11月8日上午，全国科技名词委事务中心在北京举办了术语学报告交流会。西班牙巴塞罗那自治大学机器翻译与术语学研究专业的张天琪女士做了主题为“西班牙语术语研究概览”的报告。来自中国中医科学院中国医史文献研究所、教育部语言文字应用研究所、中国社会科学院语用系、北京语言大学高级翻译学院等

单位的 20 余位研究者参加了会议。

全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军在报告交流会上致辞，并简要介绍了全国科学技术名词审定委员会的工作。报告对西班牙语和西班牙术语研究情况进行了综述，内容包括：（1）西班牙语演化简史；（2）西班牙作为多语种国家情况概述；（3）西班牙全国术语研究概览；（4）国际上西班牙语的术语研究概览。

与会代表就西班牙术语工作模式、中国术语工作与西班牙术语工作的异同、西班牙语新词的收录与定名、中医术语在西班牙的推广策略、冬奥会多语种术语词典、西班牙语和汉语对外传播方式等话题展开了交流与讨论。

## 全国科技名词委联合南京大学等单位举办 第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会

2017 年 11 月 10-12 日，由全国科学技术名词审定委员会、南京大学和中国翻译研究院联合主办，《中国科技术语》杂志社和南京大学外国语学院承办的第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会在江苏南京举行。全国科技名词委专职副主任裴亚军，中国翻译研究院副院长黄友义，南京大学党委副书记朱庆葆，中国翻译协会副会长许钧等领导出席会议并致辞。来自术语学、翻译学等领域的 130 余位中国代表，以及来自 Infoterm 与 TermNet 的 20 余位特邀海外知名专家共同参加了本次会议。

在11月10号的开幕式上,裴亚军代表全国科技名词委致辞,他指出:所有事物的背后,都存在一个通过术语贯穿和支撑起来的庞大知识系统,术语在人类文明发展过程中发挥着巨大作用。在这次会议中,我们将了解到国际上面向翻译的术语研究的最新进展,同时也将借助这个窗口,向来自海内外的专家学者介绍中国在这一领域取得的最新成就。

会议期间参会代表们通过主旨演讲、分论坛发言、专题访谈、青年论坛等多种形式,围绕术语理论、术语跨文化传播、跨领域的术语翻译、多语种专业术语库构建、双语词典编纂等热点话题展开了充分讨论。来自 Infoterm 与 TermNet 的国外专家们在会议期间与我国术语学领域的专家进行了高水平的学术交流。

本次会议主题为“术语·知识·话语”,是我国首次举办的国际术语研讨会,旨在推进中国特色术语学理论与应用研究,以及推动中国术语学的国际化发展。会议的成功举办为全国科技名词委与其他学术机构的合作积累了宝贵经验,今后全国科技名词委将与有关机构在相关领域继续加强交流与合作,进一步整合资源,共同探索知识服务、成果转化的新模式、新手段,从支撑创新发展战略的高度,提升服务能力,切实发挥科技名词规范工作的价值和作用。

# 天文学名词审定委员会第七届委员会 召开第二次会议

11月16-18日，全国科学技术名词审定委员会天文学名词审定委员会第七届委员会第二次会议在南京大学南苑会议中心召开。本届委员会委员（以姓氏笔划为序）马月华、王玉民、卞毓麟、方成、邓劲松、刘炎、杨大卫、何香涛、余恒、邹振隆、邵正义、季海生、赵永恒、萧耐园、崔辰州、鲁暘筱懿、谢懿、赵晖，荣誉委员李竞、林元章、黄天衣，特邀代表王华宁、史建春、刘佳成、李珊珊、陈阳、徐怡冬、樊东卫，全国科学技术名词审定委员会项目负责人才磊等专家学者参加会议，林景明、周精玉列席会议。会议由天文学名词审定委员会副主任崔辰州研究员主持。

会上，全体人员首先向刚刚去世的原天文学名词审定委员会委员卢炬甫教授致哀。天文学名词审定委员会主任赵永恒研究员和才磊共同致开幕词。随后，才磊介绍全国科技名词委各学科审定的最新情况，并解答与会代表们提出的问题。樊东卫介绍天文学名词新版网站的各项功能，并听取参会代表的意见。

会议具体讨论了《天文学名词》（第三版）修订工作。萧耐园首先对《天文学名词》通稿情况和任务进度进行了汇报。各分组代表一一介绍撰写情况，大会对目前已经收集撰写的条目进行审定讨论。讨论中，委员们听取参会代表的广泛意见，进一步对名词审定和收录的原则进行了确定和规范，力求更快捷有效地做好天文学名词审定工作。会议讨论了天文学新名词的集中审定工作，

其中，委员们对在社会上引起较大反响的第 20461 号小行星 Dioretsa 的中文译名进行了热烈讨论，最终经过投票表决，该小行星中文译名被定名为“逆名星”。此外，会议还讨论了新吸收的天文学名词审定委员会“特邀委员”名单，委员会希望新加入的特邀委员们能够根据专业特长参与到各组的新词推荐与名词审定工作中。会议最后确定了定义版审定工作的时间节点，并同意将与物理学名词审定委员会就天体物理学的定名、定义问题展开进一步沟通与交流。

---

报：全国科学技术名词审定委员会主任、副主任、成员

科学技术部基础研究司

中国科学院有关职能部门、文献情报中心

发：全国科学技术名词审定委员会各分委员会

(共印 300 份)

---

责任编辑：郭剑

电话：010-64002304

---